Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм:** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Стручно превођење са елементима усменог превођења 1 ‒ украјински језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Тања Гаев, Милена Ивановић; сарадник: Анастасија Тепшић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Завршен Филолошки факултет, студијски програм ЈКК, студијски профил: Украјински језик, књижевност, култура; остали заинтересовани полажу тест знања из украјинског језика. | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним појмовима и категоријама опште теорије превођења, са карактеристикама транслатолошких типова текста и особеностима њиховог превођења, специфичностима превођења стручних текстова. Развијање способности препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема писменог превођења преко превођења стручних текстова из области права, економије, политике, технике, науке. Развијање способности решавања различитих проблема који настају као последица постојања различитих типова еквиваленције на синтаксичком, семантичком и прагматичком нивоу. Упознавање са различитим преводилачким стратегијама, поступцима и техникама у стручном превођењу. Развијање критичког односа према сопственом и туђем преводу и способности аргументованог обрзложења критичког става. Упознавање студената са општим принципима консекутивног превођења, увођење у основне и напредније вештине кроз преводилачке задатке, стицање извесног искуства вежбањем консекутивног превођења, превођење са листа, припрема за сложене преводилачке задатке. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент је способан да анализира велики број различитих типова текста и преведе их са украјинског на српски и са српског на украјински језик, решава преводилачке проблеме користећи одговарајуће преводилачке технике и стратегије, критички процењује адекватност примењених преводилачких техника у сопственом преводу и у преводима других преводилаца. Студент уочава структуре различитих типова говора у српском језику и адекватно их преноси у украјински језик, уме адекватно, у погледу значења и језичког регистра, не нарушавајући значење и кохезију говора/текста, без вођења бележака или са њим, да пренесе смисао једноставнијег говора. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Тема 1: Лингвистичка и транслатолошка класификација типова текста, основне карактеристике различитих типова текста и преводилачки проблеми повезани са њима; информативна функција стручних текстова и важност њеног преношења, елементи оперативних информација у стручним текстовима и начини њиховог преношења.  Тема 2: Специфичности превођења стручних текстова, етапе преводилачког процеса, предпреводна анализа стручног текста. Језички проблеми стручног превођења: преводилачке трансформације. Превођење термина и професионализама. Преношење властитих имена.  Тема 3: Превођење у области политике (дневна политика, међународна политика, избори, дипломатија, државно уређење, државна управа); културе, уметности, образовања, друштвено-хуманистичких наука.  Тема 4: Превођење и језик медија (електронски и штампани медији); превођење информативних публицистичких текстова, превођење колумни.  Тема 5. Увод у технике консекутивног превођења. Превод с листа, превод дијалога између два саговорника у оба смера, краћих говора без вођења бележака (5-6 минута), савладавање технике вођења бележака.  Основна правила кодекса понашања консекутивног преводиоца у процесу превођења.  Имперсонална компетенција у раду са различитим клијентима, контрола стреса. Поверљивост података. Аспекти вербалне и невербалне комуникације и културног контекста релевантни за консекутивно превођење.  *Практична настава*: Рад са стручним текстовима општег регистра и суочавање са специфичним проблемима ове врсте текстова. Примена техника писменог превођења. Обучавање техникама консекутивног превођења кроз држање краћих говора на задату тему и упознавање са техникама дисања и контроле гласа. Увежбавање основних преводилачких вештина и метода; принципа хватања бележака у превођењу (нотирање идеја уместо речи, скраћивања, повезивања, негација, емфаза, вертикалност, једноставност); интеграција основних вештина у консекутивном превођењу; анализа и презентација информација; вежбања усмерена ка адекватном преношењу смисла краћег говора, кроз идентификацију, а затим преношење на језику превода свих суштинских информација и свих битних детаља. Студент учи да адекватно у погледу значења и језичког регистра без вођења бележака преведе краћи говор и да уз усвајање технике вођења бележака преведе консекутивно говор у трајању од приближно 10 минута. Студент се упознаје са значајнијим политичким, културним, економским и правно-политичким темама које привлаче интересовање јавности. Студент се самосталним радом припрема за часове тако што проналази, анализира и припрема текстове, говоре за симулације које се одигравају на часу, користи различите типове говора (предавања, интервјуи, поздравни говори), чланци из дневне и недељне штампе. | | | | | |
| **Литература**  1. Baker, Mona (1992) In Other Words. A Coursebook on Translation. Routledge.  2. M. Baker, G. Saldanha (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London – New York, 2009.  3. D. Gile, (1995), Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training. Amsterdam: John Benjamins (revised 2009 edition available as E-Book)  4. Andrew Gillies, Note-Taking for Consecutive Interpreting – A short Course, St. Jerome Publishing Ltd, 2005  5. Samuelsson-Brown, Geoffrey (2004) A practical guide for translators, 4th Edition. Multilingual Matters  6. Д. Селесковић, М. Ледерер, Образложен педагошки прилаз настави конференцијског превођења, превод с француског Петар и Љиљана Новаковић, Београд, Удружење научних и стручних преводилаца Србије, Космос, 2007.  7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / під ред. О. І. Тереха/Вінниця: Нова книга, 2000.  8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2002. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у пару украјински-српски језик, интерактивна настава, дискусија; практична настава обухвата самостални рад на примени стечених теоријских знања и дискусију. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **10** | писмени испит | | **40** |
| практична настава | | **10** | усмени испит | | **10** |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | **30** |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити, наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испит, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 стране А4 формата | | | | | |